

ANNA MYSZKA

OGÓLNOPOLSKA KONFERENCJA NAUKOWA NA TEMAT AKTUALNE PROBLEMY BUŁGARYSTYKI W POLSCE

W dniu 10 grudnia 2015 roku na Uniwersytecie Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie odbyła się Ogólnopolska Konferencja Naukowa na temat *Aktualne problemy bułgarystyki w Polsce*, zorganizowana przez Zakład Językoznawstwa Słowiańskiego UMCS oraz Ambasadę Republiki Bułgarii w Polsce. Konferencja była kolejnym z cyklu spotkań bułgarystów polskich, a jej głównym celem była wymiana doświadczeń i przeprowadzenie dyskusji na temat obecnego stanu i perspektywy rozwoju bułgarystyki w Polsce.

W gronie zaproszonych gości znaleźli się przedstawiciele bułgarystycznych ośrodków naukowych i kulturalnych w Polsce, w tym: Bułgarskiego Instytutu Kultury, Polskiej Akademii Nauk, Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Uniwersytetu Jagiellońskiego, Uniwersytetu Warszawskiego, Uniwersytetu Łódzkiego, Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu oraz Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie.

W części uroczystej słowo wstępne zabrał Kierownik Zakładu Językoznawstwa Słowiańskiego UMCS – prof. dr hab. Petar Sotirov, który powitał i przedstawił przybyłych gości i prelegentów. Otwarcia konferencji dokonała Pani Prodziekan Wydziału Humanistycznego – prof. dr hab. Irmina Wawrzyczek, która w swoim przemówieniu podkreśliła znaczącą rolę bułgarystyki na wydziale oraz bałkanistyki, jako nowego kierunku na UMCS cieszącego się popularnością wśród studentów i dającego perspektywę dalszego rozwoju.

Następnie głos zabrali: Pan Ivan Kitov – chargé d'affaires Ambasady Republiki Bułgarii w Warszawie, Dziekan Wydziału Humanistycznego UMCS – prof. dr hab. Robert Litwiński oraz Dyrektor Instytutu Filologii Słowiańskiej UMCS – prof. dr hab. Michał Sajewicz. Wśród zaproszonych gości nie zabrakło także byłego Kierownika Zakładu Językoznawstwa Słowiańskiego i założyciela bułgarystyki w Lublinie – prof. dr hab. Stefana Warchoła, który mówił o kluczowej roli jaką odgrywa język bułgarski wśród innych języków słowiańskich.

Po części uroczystej miała miejsce część naukowa, w której to kolejno prezentowane były poszczególne wystąpienia referatowe. Obrady zostały podzielone na trzy panele merytoryczne, które zakończyła wspólna dyskusja. Prelegenci odnosili się do poszczególnych kręgów problemowych: organizacji studiów bułgarystycznych w Polsce, metodyki

nauczania języka bułgarskiego, bułgarystyki jako dziedziny badawczej, translatoryki bułgarsko-polskiej.

Obrady konferencji rozpoczęło wystąpienie prof. dr hab. Marioli Walczak-Mikołajczak oraz dr Patryka Borowiaka (UAM), którzy w referacie pt. *Ewolucja programów studiów bułgarystycznych w ostatnim ćwierćwieczu (na przykładzie bułgarystyki na UAM)* przedstawili sposoby nauczania języka i kultury bułgarskiej na UAM oraz zmiany jakie zaszły w programach nauczania w czasie ostatnich lat. Następnie głos zabrała prof. dr hab. Grażyna Szwat-Gybyłowa (IBL PAN) z przemową pt. *Bułgarystyka na marginesie*. W swoim przemówieniu prelegentka skupiła się nad problemem istnienia bułgarystyki na tle przebiegającej obecnie marginalizacji humanistyki. Następny mówca prof. dr hab. Georgi Minczew (UŁ) wygłosił referat pt. *Преподаването на история и култура на България в Полша. За необходимостта от едно ново помагало [Nauczanie historii i kultury Bułgarii. O zapotrzebowaniu na nowy podręcznik]*. Przedstawił on niektóre swoje uwagi dotyczące obecnego sposobu nauczania historii i kultury Bułgarii na Uniwersytecie Łódzkim, uzasadnił tym przystąpienie do opracowania nowego podręcznika z tego zakresu.

W dalszej części konferencji wystąpili dr hab. Nikola Topuzov i mgr Yanka Mihaylova (UMK), którzy referatem pt. *С какво е по-различен този учебник от другите [Czym różni się ten podręcznik od innych]* zaprezentowali wydany w 2014 roku podręcznik do nauki języka bułgarskiego pod tytułem *България е малка, но хубава [Bułgaria jest mała, ale piękna]*. Kolejnym wystąpieniem był referat pt. *Włączanie polskich studentów-bułgarystów do działalności naukowej: na przykładzie prac interdyscyplinarnego Centrum Ceraneum UŁ* autorstwa dr Ivana Petrova (UŁ), który przybliżył działalności i projekty badawcze Centrum Badań nad Historią i Kulturą Basenu Morza Śródziemnego i Europy Południowo-Wschodniej im. prof. Waldemara Cerana, gdzie pełni funkcję Sekretarza Naukowego ds. rozwoju Centrum Ceraneum i działalności wydawniczej. Podczas kolejnego wystąpienia dr Sylwia Siedlecka (UW) podjęła temat *Międzynarodowa współpraca europejskich bułgarystów na przykładzie projektu „Живописна България” [Malownicza Bułgaria]*, w którym skrótowo opisała kilkietapowy projekt wykładowców i studentów, mający na celu skonfrontowanie różnych obrazów Bułgarii, jej wyobrażeń przedstawionych w literaturze w porównaniu z rzeczywistością. Ostatnią prelegentką tej części konferencji była dr Maya Ivanova (UAM), która wygłosiła referat pt. *Мотивацията като фактор в езиковото обучение [Motywacja jako czynnik w nauczaniu językowym]*. W przemówieniu przytoczono istotne fakty wpływające na naukę języka bułgarskiego, podkreślono również, że tylko odpowiednia motywacja przyniesie najlepsze rezultaty.

Ostatni panel merytoryczny rozpoczęło wystąpienie mgr Steliany Aleksandrovej (UŁ) z referatem pt. *Трудности при изучаване на български език от полски студенти [Trudności przy nauczaniu języka bułgarskiego polskich studentów]*, w którym autorka wskazała na najistotniejsze problemy jakie spotykają polscy studenci w nauce języka bułgarskiego. Przedstawiła najczęściej popełniane błędy, wynikające m.in. z podobieństw języka polskiego i bułgarskiego jako języków słowiańskich. Kolejnym prelegentem był dr Kamen Rikev (UMCS) prezentujący referat *За стария Балкан – с модерна песен. Въвеждане на студентите първокурсници в балканистичната проблематика [O starym Bałkanie – modną piosenką. Pierwsze kroki studentów pierwszego roku ku*

problematyce bałkańskiej]. Mówca odniósł się do jednej z piosenek popularnego zespołu bułgarskiego i pokazał jak w nowoczesny, trafiający do współczesnego studenta sposób można prowadzić naukę zarówno języka jak i kultury bułgarskiej. Jako ostatni z referatem *Ile kosztuje jedna literka?! O transkrypcji bułgarskich nazw własnych na język polski* wystąpił prof. dr hab. Petar Sotirov (UMCS), który na przykładzie własnego doświadczenia wskazał na niektóre nierozwiązane problemy z zakresu transkrypcji nazw własnych pisanych cyrylicą na język polski i na ich konsekwencje o charakterze psychologicznym, socjologicznym i prawnym.

Podsumowaniem obrad była dyskusja, w której główny udział wzięli prof. dr hab. Celina Juda (UJ), prof. dr hab. Galia Simeonova-Konach (UAM) oraz dr Petar Lyanguzov (BIK), a następnie pozostali uczestnicy. Zamknięcia i podsumowania konferencji dokonał prof. dr hab. Petar Sotirov. Czas trwania oraz burzliwe dyskusje świadczą o ogromnej potrzebie organizowania podobnych konferencji i poruszania problemu istnienia i rozwoju bułgarystyki w Polsce.

Po zakończonej części oficjalnej przybili goście i prelegenci zostali zaproszeni na coroczne spotkanie organizowane przez Koło Naukowe Studentów Bułgarystów UMCS z okazji Święta Studenta Bułgarskiego. W tym dniu wszyscy studenci i miłośnicy Bułgarii spotykają się, aby wznieść symboliczny toast lampką wina i wspólnie uczestniczyć w tańcach i śpiewach piosenek bułgarskich. Jest to także doskonała okazja, aby bliżej poznać realia i kulturę bułgarską. W tym roku podczas spotkania program artystyczno-muzyczny zaprezentowali również uczniowie Liceum Ogólnokształcącego im. Władysława Zawadzkiego w Wisznicach, gdzie działa Uczniowskie Koło Bułgarystyczne. Program przygotowany pod kierownictwem Pani mgr Marty Jaroszewicz – Wicedyrektor Liceum, obejmował m.in. recital poezji bułgarskiej w przekładzie na język polski.

Tegoroczna konferencja przebiegła w wyjątkowo przyjaznej i interesującej atmosferze, także dzięki wspólnemu spotkaniu ze studentami. Zgromadzone audytorium w postaci studentów bałkanistyki oraz osób zainteresowanych problemami bułgarystyki w Polsce pokazuje, że poruszana problematyka wychodzi poza kręgi naukowe i interesuje szersze grono publiczności.